



זוהר היומי

זוהר דברים – דף רס"א ע"א

פרשת ואתחנן

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (ר"ס ע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

וְעַל דָּא וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּי, וְלֹא בַמִּמָּנָא אַחֲרָא כְּשָׂאָר עֲמִין, וְהָא אוֹקְמוּהּ בְּכַמָּה אֲתֵר. (דברים ד') וַיְדַבֵּר יי' אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אֲתֶם שׁוֹמְעִים וְגו'. אָמַר רַבִּי אֱלֻעָזַר, הָאִי קָרָא אֵית לְאַסְתַּכְלָא בֵּיהּ, קוֹל דְּבָרִים, מֵאִי קוֹל דְּבָרִים. אֵלָּא קוֹל דְּאִקְרִי דְּבוּר, דְּכָל דְּבוּרָא בֵּיהּ תִּלְיָא. וְעַל דָּא כְּתִיב, וַיְדַבֵּר ה' אֲלֵיכֶם, דְּהָא דְּבוּר בְּאַתֵּר דָּא תִּלְיָא, לְהָאִי אִקְרִי קוֹל דְּבָרִים.

תרגום לעברית

בא וראה, את כל שאר עמי העולם נתן הקדוש-ברוך-הוא לממנים גדולים ששולטים עליהם, ואת ישראל אחז הקדוש-ברוך-הוא לגורלו ולחלקו, להאחז בו ממש. ונתן להם תורה קדושה כדי להאחז בשמו, ועל זה ואתם הדבקים בה', ולא בממנה אחר כשאר העמים, ויהרי פרושה בכמה מקומות. וידבר ה' אליכם מתוך האש קול דברים אתם שמעים וגו' (דברים ד). אמר רבי אלעזר, בפסוק זה יש להסתכל. קול דברים, מה זה קול דברים? אלא קול שנקרא דבור, שכל דבור תלוי בו. ועל זה כתוב וידבר ה' אליכם, שהרי דבור במקום זה תלוי, לזה נקרא קול דברים. אתם שמעים, ששמיעה לא תלויה אלא בזה, משום ששמיעה תלויה בדבור, ומשום כך

אתם שומעים, דְּשִׁמְיעָה לָא תִּלְיָא אֶלָּא בְּהָאִי. בְּגִין דְּשִׁמְיעָה בְּדַבּוּר תִּלְיָא. וּבְגִין כֹּךְ
 אתם שומעים. (ס' א אתם שומעים, ושמיעה בדבור תליא) וְהָא אוֹקְמוּהָ, (שמות כא)
 וְרָצַע אֲדוֹנֵיו אֶת אֲזֵנוֹ בַּמַּרְצָע, בְּגִין דְּפָגִים אֶתְרָא דְּאֶקְרִי שְׁמִיעָה, וְהוּא דַּבּוּר וְהוּא
 שְׁמִיעָה.

תרגום לעברית

אתם שומעים. ששמיעה לא תלוייה אלא בזה, בגלל ששמיעה בדיבור תלוייה, ובגלל זה
 אתם שומעים. (אתם שומעים, ושמיעה תלוייה בדיבור) וְהָרִי פִּרְשׁוּהָ, (שמות כא) וְרָצַע
 אֲדוֹנֵיו אֶת אֲזֵנוֹ בַּמַּרְצָע, משום שפגם מקום שנקרא שמיעה, והוא דבור והוא שמיעה.

טקסט הזוהר

קול דְּבָרִים אתם שומעים ותמונה אינכם רואים. מַאי ותמונה. כְּמָה דְּאֵת אָמַר (במדבר
 יב) ותמונת יי' יִבִּיט. דְּבַר אַחֵר ותמונה, דָּא קוּל פְּנִימָא, דְּלֹא הוּא מִתְחַזֵּי כָּלֵל. זולתי
 קול, דָּא קוּל אַחֲרָא דְּקֶאמְרִין. ותמונה, אֲמַאי אֶקְרִי הָכִי. בְּגִין דְּכָל תְּקוּנָא דְּגוּפָא מִינֵיהּ
 נִפְקָא.

תרגום לעברית

קול דְּבָרִים אתם שומעים ותמונה אינכם רואים. מַה זֶה ותמונה? כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר (במדבר
 יב) ותמונת ה' יִבִּיט. דְּבַר אַחֵר ותמונה - זֶה קוּל פְּנִימִי שֶׁלֹּא הִיָּה נִרְאָה כָּלֵל. זולתי
 קול, זֶה קוּל אַחֵר שֶׁאֲמַרְנוּ. ותמונה, לְמָה נִקְרָא כֹּךְ? מִשּׁוּם שֶׁכָּל תְּקוּנָה הַגּוּף יוֹצֵא
 מִמֶּנָּה.

טקסט הזוהר

וְאִי תִּימָא אַחֲרָא אֶקְרִי הָכִי נָמִי. אֵין. דְּהָאִי אַחֲרָא תְּקוּנָא דְּלִתְתָּא מִינֵיהּ נִפְקָא, וּבְגִין
 כֹּךְ, ה' עֲלָאָה ה' תִּתְּאָה, ה' עֲלָאָה, קוּל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף, דְּלֹא פִּסְקִי מִבּוּעֵי לְעֵלְמִין, וְכָל
 אֵינוֹן קוּלוֹת תַּמָּן אֲשֶׁתְּכַחוּ כֹּד אֲתִיָּהִיבֵת אֲוִרִיתָא לְיִשְׂרָאֵל. וְכָלֵא נִפְקָא מִהֶהוּא קוּל

פְּנִימָא דְכָלָא, בְּגִין דְּבִיה תְּלִיא מְלֵתָא.

תרגום לעברית

וְאִם תֹּאמַר, אַחֲרֵי נִקְרָא גַם כֹּה - כֵּן. שְׁזֵה הָאֲחֵר הִתְקוֹן שְׁלֵמָטָה מִמֶּנּוּ יוֹצֵא. וּמִשּׁוּם זֶה ה' עֲלִיוֹנָה ה' תַּחְתּוֹנָה. ה' עֲלִיוֹנָה - קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף (דְּבָרִים ה'), שְׁלֹא פּוֹסְקִים הַמְּבוּעִים לְעוֹלָמִים, וְכָל אוֹתָם קוֹלוֹת נִמְצָאִים שֶׁם כְּשֶׁנִּתְּנָה תוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל, וְהַכֹּל יוֹצֵא מֵאוֹתוֹ קוֹל פְּנִימִי שֶׁל הַכֹּל, מִשּׁוּם שֶׁבּוֹ תְּלוּי הַדְּבָר.

טקסט הזהור

הַאי דְּאִקְרִי מִשְׁנָה תוֹרָה, מִשֶּׁה מִפִּי עֲצָמוֹ אֲמָרָן. וְהָא אוֹקִימָנָא מְלָה. אֲמַאי הָכִי. אֵלָא חֲכָמָה עֲלָאָה, כָּלָלָא דְּאוֹרִייתָא אֲתִקְרִי, וּמִנָּה נִפְקָא כָּלָא, בְּהֵהוּא קוֹל פְּנִימָאָה. לְכַתֵּר מִתִּישָׁבָא כָּלָא וְאֲתִאֲחָד, בְּאַתֵּר דְּאִקְרִי עֵץ הַחַיִּים, וּבִיה תְּלִיא כָּלָל וּפְרִט, תוֹרָה שְׂבִכְתָּב וּשְׂבַעֲלָ פָה, וְהוּא אִקְרִי תוֹרָה וּמִשְׁנָה תוֹרָה. בְּקִדְמִיתָא גְבוּרָה דְּלֹא פָּסַק, וְהִשְׁתָּא כָּלָא כְּחָדָא. בְּגִין כֹּה הָכָא בְּאֵלִין י' הַדְּבָרוֹת, כָּלָא רָשִׁים בְּנֹא'ו, וְלֹא תִנְאַף, וְלֹא תִגְנוֹב, וְלֹא תַעֲנֶה, וְלֹא תַחְמוֹד, וְלֹא תִתְאַוֶּה, וְהָא אוֹקְמוּהָ.

תרגום לעברית

זֶה שְׁנִקְרָא מִשְׁנָה תוֹרָה, מִשֶּׁה מִפִּי עֲצָמוֹ אֲמַר אוֹתָם, וְהִרִי בְּאֲרָנוֹ אֵת הַדְּבָר. לָמָּה כֹּה? אֵלָא חֲכָמָה עֲלִיוֹנָה, כָּלָל הַתּוֹרָה נִקְרָאת, וּמִמֶּנָּה הַכֹּל יוֹצֵא בְּאוֹתוֹ קוֹל פְּנִימִי. אַחֲרֵי כֹה הַכֹּל מִתִּישָׁב וּמִתְאַחַד בְּמָקוֹם שְׁנִקְרָא עֵץ הַחַיִּים, וּבוֹ תְּלוּי כָּלָל וּפְרִט, תוֹרָה שְׂבִכְתָּב וְתוֹרָה שְׂבַעֲלָ פָה, וְהוּא נִקְרָא תוֹרָה וּמִשְׁנָה תוֹרָה. בְּהִתְחַלָּה גְבוּרָה שְׁלֹא פּוֹסְקָת, וְעַכְשָׁיו הַכֹּל כְּחָדָד. מִשּׁוּם כֹּה כָּאֵן בְּאוֹתָם עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרוֹת, הַכֹּל רָשׁוּם בְּנֹא'ו, וְלֹא תִנְאַף, וְלֹא תִגְנוֹב, וְלֹא תַעֲנֶה, וְלֹא תַחְמוֹד, וְלֹא תִתְאַוֶּה, וְהִרִי פִּרְשׁוּהָ.

אמר רבי יוסי, מאי ולא תתאנה, כיון דכתיב ולא תחמוד, דהא בהאי סגיי. אמר ליה, זכאין אינון מארי קשוט. חמידה חד דרגא. תאנה דרגא אחרא. חמידה, דאי זכיל, אזיל למיסב דיליה בגין ההיא חמידה דנקט, אזיל למעבד עובדא. תאנה, לאו הכי. דהא אפילו דלא נקוט אורחא למיהך אבתריה, והא אוקמוה חברייא.

תרגום לעברית

אמר רבי יוסי, מה זה ולא תתאנה, כיון שכתוב ולא תחמד, שהרי בזה מספיק? אמר לו, אשרי בעלי האמת, חמידה דרגה אחת, תאנה דרגה אחרת. חמידה - שאם יכול, הולך לקחת את שלו משום אותה חמידה שלקח, הולך לעשות מעשה. תאנה לא כה, שהרי אפילו שלא יקח דרך ללכת אחרי זה, והרי פרשוה החברים.

טקסט הזוהר

אמר ליה רבי יוסי, אמאי לא כתיב ולא תרצח, כהני אחריני. אמר ליה בגין דדרגא דדינא בגבורה תליא, ולא באתר דרחמי, בגין כה לא תרצח לא כתיב ביה וא'ו. ובגין דבעיין ה' ויין אתוסף וא'ו ולא תתאנה, דהא בלא תרצח לא בעי למשרי וא'ו, ואתוסף הכא.

תרגום לעברית

אמר לו רבי יוסי, למה לא כתוב ולא תרצח, כמו האחרים הללו? אמר לו, משום שדרגת הדין תלויה בגבורה, ולא במקום הרחמים, ומשום זה לא כתוב וא'ו בלא תרצח. ומשום שצריכים חמש ווי'ם, התוסף וא'ו ולא תתאנה, שהרי בלא תרצח לא צריה לשם וא'ו, והתוסף כאן.

שָׁמַע רַבִּי פִּנְחָס דִּיתִיב אֲבִתְרִיה, וּנְשָׁקִיה. בָּכָה וְחָיִה. אָמַר גּוֹר אֲרִיָּה, לִית מֵאֵן דְּקָאִים קַמִּיָּהוּ, מֵאֵן יָכִיל לְקַיֵּמָא קַמִּיה וְאַבוּהָ בְּעָלְמָא. זָכָא חוּלְקִיהוֹן דְּצַדִּיקָיָא, וְזָכָא חוּלְקִי בְּהָאֵי עָלְמָא, וּבְעָלְמָא דְּאֵתִי, דְּזַכִּינָא לְהָאֵי. עַל דָּא כְּתִיב, (איוב כב) יִרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּשְׁמְחוּ.

תרגום לעברית

שָׁמַע רַבִּי פִּנְחָס שָׁיִשֵּׁב אַחֲרָיו וּנְשָׁקוּ. בָּכָה וְחָיָה. אָמַר, גּוֹר אֲרִיָּה, אֵין מִי שִׁיעֵמַד לְפָנֶיהֶם, מִי יָכוֹל לַעֲמֹד לְפָנָיו וְאַבּוֹ בְּעוֹלָם. אֲשֶׁרִי חֲלָקָם שֶׁל הַצַּדִּיקִים, וְאֲשֶׁרִי חֲלָקִי בְּעוֹלָם הַזֶּה וּבְעוֹלָם הַבָּא שְׁזָכִיתִי לָזֶה. עַל זֶה כָּתוּב, (איוב כב) יִרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּשְׁמְחוּ.

טקסט הזוהר

רַבִּי אֶלְעָזָר פֶּתַח וְאָמַר, (דברים ה) קָרַב אֶתָּה וּשְׁמַע וְגו'. תָּא חַזִּי, בְּשַׁעֲתָא דְּאִתִּיָּהִיבַת אוֹרִיָּתָא לְיִשְׂרָאֵל, (כלהו) כְּלָהוֹן קוֹלוֹת אֲשַׁתְּכָחוּ. וְקוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא יְתִיב עַל כּוֹרְסֵיָא, וְדָא מְגוֹ דְּדָא אֶתְחַזִּי, וּמְלוּלָא דְּדָא נָפִיק מְגוֹ עֲלָא דְּעֲלִיה, וְדָא הוּא רְזָא דְּכְתִיב, (דברים ה) פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יי' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ, דְּמְלוּלָא נָפִקָא, וּמְלִיל מְגוֹ אֶשָּׁא וְשִׁלְהוּבָא, דְּדַחִי לִיה לְבָר, בְּדַפִּיקוֹ דְּרוּחָא וּמִיָּא, דִּיְהִבִּין חֵילָא. דְּאֶשָּׁא וְרוּחָא וּמִיָּא, מְגוֹ שׁוּפָר, דְּאִיהוּ כְּלִיל לְכָלְהוּ נָפִיק. וַיִּשְׂרָאֵל אֶתְרַחִיקוּ מִדְּחִילוֹ דָּא.

תרגום לעברית

רַבִּי אֶלְעָזָר פֶּתַח וְאָמַר, קָרַב אֶתָּה וּשְׁמַע וְגו'. בָּא וּרְאָה, בְּשַׁעָה שְׁנַתְנָה תוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל, כָּל הַקּוֹלוֹת נִמְצְאוּ, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יָשֵׁב עַל הַכִּסֵּא, וְזֶה מְתוֹךְ זֶה נִרְאָה, וְדַבּוּר שֶׁל זֶה יֵצֵא מִתּוֹךְ הָעֲלִיוֹן שְׁמַעְלִיו. וְזֶהוּ סוּד הַכְּתוּב פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ. שְׁדַבּוּר יֵצֵא, וְדִבֶּר מִתּוֹךְ אֵשׁ וְשִׁלְהֻבַת שְׁדַחָה אוֹתוֹ הַחוּצָה בְּדַפֵּק שֶׁל רוּחַ וּמִים שְׁנוֹתָנִים כֹּחַ. שְׁאֵשׁ וְרוּחַ וּמִים מִתּוֹךְ שׁוּפָר שְׁכוּלִל אֶת כָּלֶם יוֹצְאִים, וַיִּשְׂרָאֵל הִתְרַחֲקוּ מִפֶּחַד זֶה.

ובגין כה, ואת תדבר אלינו, לא בעינן בתוקפא עלאה דלעילא, אלא מאתר דנוקבא
ולא יתיר, ואת תדבר אלינו וגו'. אמר משה ודאי חלשתון חילא דילי, חלשתון חילא
אחרא, דאלמלא לא אתרחקו ישראל, וישמעון כל

ומשום כה, ואת תדבר אלינו. לא רוצים בכח עליון שלמעלה, אלא ממקום של הנקבה
ולא יותר, ואת תדבר אלינו וגו'. אמר משה, ודאי החלשתם את כחי, החלשתם כח
אחר, שאלמלא לא התרחקו ישראל וישמעון כל אותו דבר כמו בתחלה, לא היה יכול
העולם להיות חרב אחר כה, והם היו קמים לדורי דורות.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):
creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.